



USTED PREGUNTA

## ¿De dónde procede el término 'porra' referido a los churros?

MIGUEL ÁNGEL ROBLEDO. ALBACETE

Su etimología es curiosa. En Valencia algunas cofradías organizaban romerías o visitas a iglesias extramuros de la ciudad y los cofrades preparaban desayunos que se sustentaban en los siglos XVI y XVII con el consumo de fruta de sartén, vino y gachas con leche; en el XVIII, con chocolate; y en el XIX, con café con leche. La 'porra' no era otra cosa que el buñuelo de viento, o 'porrate', corrupción de 'prorrata', término derivado de prorrato, ya que el gasto del agasajo era asumido a partes iguales por sus organizadores. ■

DUDAS RAZONABLES

## ¿Qué significa 'mutatis mutandis'?

ALFREDO GONZÁLEZ RUIZ. CORREO ELECTRÓNICO

Se refiere a la necesidad de introducir cambios; es tanto como decir: 'cambiando lo que haya que cambiar'. Algunos malinterpretan la expresión, empleándola para mostrar igualdad de condiciones, o paridad. También es incorrecto decir o escribir 'mutatis mutandi'. Empleamos asimismo esta expresión latina para dar a entender que un procedimiento, un texto o cualquier otro asunto pueden cumplir otra función sometidos a cambios pertinentes. ■



INSULTAR CON FUDAMENTO

## ¿Es 'pepaza' un insulto?

LUIS MARÍN. CORREO ELECTRÓNICO

En Aragón se dice figuradamente de la mujer indolente y falta de gracia, que habla por hablar o dice cosas de poco sentido. Es aumentativo del hipocorístico Pepa, antonomástico de mujer del pueblo, de 'maruja'. También el hipocorístico Pepe, de José, se presta a formas insultantes: se dice 'pepecharra' en puntos de la oscense Monzón a quien habla demasiado, sin fuste ni gracia. En Colombia y partes de Centroamérica dicen 'pepito' al presumido y atildado. ■



UN LUGAR EN EL MUNDO

## Sierra Engarcerán

SOCORRO BUENDÍA. VALENCIA

En valenciano se llama a esta villa castellonense Serra d'en Galcerán, en el partido judicial de Albocácer, en terreno montuoso por el que cruza una rambla que desagua en el río Montlleó. El predicado alude al propietario o repoblador del lugar tras su conquista: 'en', reducción máxima del latín *dominus* = señor, a lo que se añade el antropónimo germánico Gaucerán, Garcerà o Galcerán: del gótico *Waldaramnus*. Gentilicio: serrati, serratino. ■

Envíe sus preguntas a la sección *Hablar con corrección*. C/ Juan Ignacio Luca de Tena, 7. 1.ª planta. 28027 Madrid. Correo electrónico: [xlsemanal@tallerdeeditores.com](mailto:xlsemanal@tallerdeeditores.com). Fax: 91 456 47 03.